Porównanie tłumaczeń I Koryntian 1:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | dla samych zaś powołanych Judejczyków zarówno i Greków Pomazańca Boga mocą i Boga mądrością |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | natomiast dla powołanych\* – i Żydów, i Greków – Chrystusa, który jest mocą Bożą\*\* i mądrością Bożą.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (dla) samych zaś powołanych, (dla) Judejczyków zarówno, jak (dla) Hellenów, Pomazańca, Boga moc i Boga mądrość; [Określenie pogan.] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (dla) samych zaś powołanych Judejczyków zarówno i Greków Pomazańca Boga mocą i Boga mądrością |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | natomiast dla powołanych — tak Żydów, jak i Greków — głosimy Chrystusa, który jest mocą Bożą i mądrością Bożą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz dla tych, którzy są powołani, zarówno dla Żydów, jak i Greków, *głosimy* Chrystusa — moc Bożą i mądrość Bożą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz samym powołanym i Żydom, i Grekom każemy Chrystusa, który jest mocą Bożą i mądrością Bożą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | lecz samym wezwanym, i Żydom, i Grekom, Chrystusa, mocą Bożą i mądrością Bożą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dla tych zaś, którzy są powołani, tak spośród Żydów, jak i spośród Greków – Chrystusem, mocą Bożą i mądrością Bożą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Natomiast dla powołanych - i Żydów, i Greków, zwiastujemy Chrystusa, który jest mocą Bożą i mądrością Bożą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a dla tych, którzy są powołani, zarówno dla Żydów, jak i Greków, Mesjaszem, mocą Boga i mądrością Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jednakże dla powołanych, tak Żydów, jak i Greków, jest Chrystusem - mocą i mądrością Bożą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a tylko dla powołanych — dla Judejczyków i Hellenów — [głosimy] Chrystusa jako moc Boga i Boga mądrość. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tym jednak, których Bóg powołał, zarówno Żydom jak i Grekom, głosimy Chrystusa, moc i mądrość Bożą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Natomiast tym, którzy są powołani zarówno spośród Żydów jak i Greków, głosimy Chrystusa jako moc i mądrość Bożą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Для самих же покликаних - і юдеїв і греків - Христа, Божу силу й Божу премудрість. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale dla samych powołanych, zarówno Żydów jak i Greków Chrystusa, przejaw mocy Boga oraz mądrości Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | dla tych jednak, którzy są powołani, i dla Żydów, i dla Greków, ten właśnie Mesjasz jest Bożą mocą i Bożą mądrością! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jednakże dla powołanych, zarówno Żydów, jak i Greków, głosimy Chrystusa – moc Bożą i mądrość Bożą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale dla nas, powołanych zarówno spośród Żydów, jak i Greków, jest On Mesjaszem—mocą i mądrością samego Boga. |

1. 1) <x>520 8:28</x>; <x>530 1:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 1:16</x>; <x>530 1:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 11:19</x>; <x>530 1:30</x>; <x>580 2:3</x> [↑](#footnote-ref-4)